

УДК 101

Н.Ю. Гончарова

аспирант Нижегородский государственный педагогический университет имени Козьмы Минина.

г. Н.Новгород, Россия

natalja.goncharova@yandex.ru

**МОДЕЛЬ ПОЛИЛОГА КУЛЬТУР
КАК СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ ФЕНОМЕН
В СОВРЕМЕННОМ ОБРАЗОВАНИИ**

**[*Goncharova N.Yu. Model of culture polylog
as sociocultural phenomenon in modern education*]**

In the modern world a man is suppressed by huge torrents of information, including information about the «native» and «foreign» culture. Modern man is not always able to capture, interpret and process the information obtained as a result he feels deprived and does not attempt to penetrate into the depth of things, the significance of the symbols. A person becomes indifferent to everything and refuses to correct, integral interpretation of the values and traditions of the «native» and «foreign» culture. Interpretation in the modern world is fraught with consequences, since the perception of the social and cultural reality, as limited assigned to the place and self-referential, in the modern world, goes to the background, and the main feature of multicultural, information, globalizing world becomes openness. This brings the openness of the society to the building model for the discussion of cultures, which will be dialectically and hermeneutically oriented and implemented at global, social, educational space.

Key words: discussion of cultures, co-existence, text of culture, dialectical hermeneutics.

Быстро усложняющийся мир и нарастающая скорость перемен заставляют человека вырабатывать в себе способность меняться, чтобы адаптироваться к новым условиям. Эта способность сопровождается повышением рационализации мышления, интеллектуализацией поиска нравственных ценностей, оттеснением эмоциональных способов принятия решения на задний план рефлексии, отказом от приверженности крайностям и нацеленностью на поиск решений в сфере между сложившимися смыслами культуры как социального института. В сфере полилогических отношений возникают условия для развития истинной креативности, ибо при этом создается основа для множественности истолкования текстов, для поливариантного их существования, для со-творчества [8, с. 11], со-бытия в современном информационном обще-

стве. Со-бытие – не источник информации, а канал получения и передачи информации, а также способ жизнеобеспечения, жизнестроения, жизнетворчества человека. Здесь человеку необходимо креативное мышление, быстрая адаптация и принятие решений, в потоке социокультурных смыслов личности необходимо осуществлять саморефлексию и самопознание. Такая логика может быть основой возможной для построения модели полилога культур, как социокультурного феномена, в современном образовании.

По-нашему мнению, модель полилога культур должна включать в себя ряд специфических особенностей, а именно:

1. Полилог культур является со-бытием текста культуры, так как понимание текста культуры – это перевод с одной знаковой системы на другую. Переводом смыслов и интерпретаций занимается наука герменевтика;
2. Полилог культур должен быть по-особому выстроен в образовании;
3. Фундамент полилога культур составляет синтез диалектики и герменевтики как новой методологии для понимания чужой культуры.

Со-бытие полилога культур в тексте культуры обусловлено тем, что текст (письменный и устный) бытует как первичная данность всего гуманитарно-философского мышления. Где нет текста, там нет и объекта для гуманитарного исследования и мышления.

Текст – это социокультурный феномен, он является носителем социокультурной реальности, ее внешней оболочкой. Бытие социокультурной реальности, ее феноменов не может быть понято только одной интерпретацией, так как текст содержит в себе потенциальное множество смыслов, которые постигаются людьми, вносящими в эти смыслы свое собственное «Я», признаки собственной культуры. Внесение людьми своих смыслов в текст, который интерпретируется ими, несет в себе опасность некорректного его понимания и может вызвать агрессию.

А между тем, текст – феномен, который содержит в себе множество интерпретаций, т.е. понят и осмыслен до конца он быть не может, так как не существует единой формы перевода, в этом и проявляется особенность текста, и актуальность изучения проблемы нахождения корректной формы для его интерпретации.

До сих пор открытым остается вопрос о том, что первично – понимание текста или его интерпретация. Как отмечает В.Л. Наер [9, с. 3], в так

называемой континентальной традиции интерпретация текста предшествует пониманию, а в англосаксонской традиции интерпретировано может быть только то, что уже понято [7, с. 76].

Понимание текста культуры – это модель полилога в переводе с «Иного», на «Свое», «домашнее» значение. Полилог позволяет участникам корректно взаимодействовать, а полем сотрудничества становится текст культуры, его интерпретация. Х.–Г. Гадамер, пишет: «... тот, кто стремится понять текст, готов его выслушать и позволяет ему говорить. Поэтому герменевтически воспитанное сознание должно быть с самого начала восприимчиво к инаковости текста. Такая восприимчивость ... не предполагает ни «нейтралитета»..., ни самоуничтожения я, но включает в себя усвоение собственных пред-мнений и пред-суждений. Речь идет о том, чтобы помнить о собственной предвзятости, дабы текст проявился во всей его инаковости...» [4, с. 321].

Понимание текста культуры – это обращение к полилогу особого вида: сложное взаимоотношение текста (предмет изучения и обдумывания) и создаваемого обрамляющего контекста (вопрошающего, возражающего и т. п.), в котором реализуется познающая и оценивающая мысль человека. Это встреча нескольких текстов – готовых и создаваемых, следовательно, встреча нескольких субъектов и множества авторов. «...текст... вызывает читателя на диалог *и полилог*, меняя смысл в зависимости от реципиента, выделяющего в нем то одну, то другую грань. Это его свойство ярко проявляется в переводе» [10, с. 25] (курсив мой – Н.Г.).

Модель полилога культур, представленная как со-бытие текста культуры, расширяет рамки интерпретации, что ведет к нестационарности двух и более культур, множественности и процессуальности истины, креативности взглядов и мышления. В результате полилогического контакта и интерпретации происходит «разгерметизация» текста, так как текст как бы теряет свой смысловой центр и вступает в полилогические отношения «живого подобия» с иными текстами [5, с. 130].

По мнению М.М. Бахтина, истина не рождается и не находится в голове отдельного человека, она рождается между людьми, совместно открывающими истину, в процессе их диалогического *и полилогического* общения [2, с. 126] (курсив мой – Н.Г.). Поэтому диалог, а затем и полилог выступает не просто образовательным методом или формой, он становится приоритетным принципом образования.

Однако необходимо учитывать тот факт, что попытки усилить диалоговую составляющую в рамках существующей образовательной системы сводились к косметическому включению диалога в ее основные структурные уровни. Так, диалог в системе развивающего образования был призван вытеснить разнообразные формы «псевдо-диалога» (имитации диалога). Однако диалог в развивающем обучении фактически оказался лишь определенным дополнением к репродуктивному «стержню» данного вида обучения, так как «школьное образование нужно ориентировать на сообщение таких знаний, которые дети могут усваивать в процессе теоретического обобщения и абстрагирования, приводящего их к теоретическим понятиям» [6, с. 6].

Косметическое включение в систему образования диалога культур не дает реальных возможностей существованию полилога культур. Образованию не нужна формальность и искусственность включенных в него элементов, ему необходима более четкая, на наш взгляд, философская концепция. В частности, примером новой философской концепции образования может служить концепция Ю. Хабермаса, его так называемый компетентностный подход, утверждающий, что традиционная «педагогика знаний» уже не соответствует духу современного общества, и поэтому должна придти «педагогика компетенций». Новация компетентностного подхода заключена в том, что смысл ее раскрывается не на уровне сущности рассматриваемого предмета, а на уровне семантики сопутствующих смыслов (коннотаций), придающих суждению о предмете определенную ценностную окраску [1, с. 181].

Говорить полилоге культур в рамках современного образования можно тогда, когда говорящий, интерпретируя позицию по тому или иному вопросу, пытается встать на точку зрения оппонента и лишь, затем определяет свою. Такое взаимопроникновение противоположностей в мышлении подразумевает презумпцию абсолютного равенства в полилоге. На наш взгляд, диалог существенно отличается от полилога культур, несмотря на то, что одно переходит в другое. По мнению О.П. Мокиенко [8, с. 11], «принцип диалогичности и полилогичности предполагает равноправие», но равноправие имеет больше шансов быть в диалоге, так как в полилоге слишком большое количество участников, и предоставить им равные права очень сложно, происходит давление одной культуры на другую, третью и четвертую. Но избежать ситуации неравноправия возможно лишь поняв сущность третьего компонента в полилоге культур

– образа-символа, которой присутствует в основе процесса социального взаимодействия. Презумпция равенства порождает главное – полилогичность сторон и создает возможность формирования продуктивных синтезов. Таким образом, полилог культур должен быть в образовании по-особому выстроен и принимать вид цепочки: культура «Своя – Чужая» – образ-символ «Свой – Чужой» – культура «Своя – Чужая» – образ-символ «Свой – Чужой» ...

Полилог культур должен быть не только по-особому выстроен в образовательном пространстве, но и содержать в себе синтез диалектической и герменевтической методологий.

Пересечение методологии диалектической и герменевтической наиболее ярко проявляет себя в образовании, образование может влиять на границы понимания, расширяя или сужая их в интерпретации социокультурных феноменов, для этого она использует всевозможный педагогический инструментарий (педагогические методы и приемы).

Диалектика органична образованию, так как все образование – это развитие. Выбирая диалектическую методологию для построения полилога культур, путь его строения, в образовательном пространстве, становится открытым, социально плюралистичным.

Герменевтика направлена на формирование образовательной среды, которая будет использована учеником для создания собственного содержания образования [8, с. 3]. Использование герменевтической методологии для построения полилога культур приводит «к процессуальности истины, что рождает полилогичность текста, его открытость» [8, с. 5].

Одна из трудноразрешимых проблем теории понимания, в том числе и для понимания «текста культуры» – проблема герменевтического круга. В разных школах герменевтики сложились разные концепции понимания герменевтического круга. По Д.Э. Ф. Шлейермахеру, этот круг состоит в том, что целое понимается через части, а часть постигается только через целое. Герменевтический круг, по В. Дильтею: познающий субъект познает себя через других, но других он понимает через себя. По Х.-Г. Гадамеру: постигая традицию, интерпретатор сам находится внутри нее.

Герменевтический круг – это пересечение диалектической и герменевтической методологии в полилоге культур как со-бытие текста культуры, так как происходящее со-движение ведет к интерпретации частного из общего и нао-

борот, неизбежно совершая герменевтический круг. Самое распространенное представление о герменевтическом круге: целое нельзя понять, не понимая его частей, понимание части предполагает, что целое уже понято. Казалось бы, этот круг неразрешим. Однако эта неразрешимость мнимая. Как постичь всеобщее, когда читатель каждый данный момент имеет дело только с отдельной частью текста? Герменевтика отвечает: сама природа понимания преодолевает этот круг. Его разрывает духовное отношение, на каждом шагу учитывающее целостность интерпретации. Природа духовной целостности социокультурного феномена такова, что всеобщее содержит в себе каждый отдельный момент текста, а каждый отдельный его момент содержит в себе всеобщее. Постигая всеобщее, мы постигаем и все отдельное, все частности, и наоборот. Предпонимание обуславливает понимание, для которого важна традиция культуры, в поле которой протекает любая интерпретация. Немецкий физик В. Гейзенберг писал: «...нам нужны понятия, при помощи которых мы могли бы ближе подойти к интересующим нас явлениям. Обычно эти понятия берутся из истории науки; они подсказывают нам возможную картину явлений. Но если мы намерены вступить в новую область явлений, эти понятия могут превратиться в набор предрассудков, скорее тормозящих прогресс, чем способствующих ему. Однако и в этом случае мы вынуждены использовать их, и не можем преуспеть, отказавшись от понятий, переданных нам традицией» [3, с. 447].

Герменевтический круг разрешается, во-первых, тем, что понимание начинается с предварительного уяснения некоторого целого (предпонимание); во-вторых, тем, что части рассматриваются во взаимосвязи и взаимодействии с целым (в ходе понимания раскрывается диалектика взаимодействия частей и целого). Познание идет от явления к сущности, от эмпирии к общему. Понимание – поступательный процесс, на каждом этапе которого достигается определенный уровень обретения смысла (от ограниченного до глубокого).

Таким образом, диалектика и герменевтика являются сущностной методологией построения модели полилога культур, как социокультурного феномена, в образовании. Герменевтика, используя метод интерпретации, соединяет в себе смыслы разрозненных социокультурных феноменов, предоставляя единый образ полилога культур. Диалектика же ведет к появлению историко-контекстового аспекта в полилоге культур.

Герменевтика и диалектика могут заложить основы для формирования модели полилога культур, который развернется в современном образовании.

Синтез диалектики и герменевтики в образовании образуют понимающий подход, гуманизирует образование и ведет к появлению понимающего образования [11].

Полилог культур должен быть со-бытием текста культуры, по-особому выстроен и герменевтически ориентирован и реализован в глобальном, социальном, образовательном пространстве. Такой полилог культур становится осмысленным, саморефлексивным, а это значит, что он будет востребован в современном информационном обществе.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Андреев А.Л.* Российское образование в глобальной перспективе / Россия реформирующаяся: Ежегодник-2011 / Вып. 10. М.; СПб. Институт социологии РАН, Нестор-История, 2011.
2. *Бахтин М.М.* Проблемы поэтики Достоевского. М., 1979.
3. *Борев Ю. Б.* Эстетика: Учебник/Ю. Б. Борев. М.: Высш. шк., 2002.
4. *Гадамер.* Истина и метод: Основы филос. герменевтики: Пер. с нем. / Общ. ред. и вступ. ст. Б. Н. Бессонова. М., 1988.
5. *Гончарова Е.А.* Расширение категориального аппарата в современных исследованиях текста.// Лингвистика на исходе XX века. Итоги и перспективы. Тезисы докладов международной конференции. Т.1. М., МГУ. 1995.
6. *Давыдов В. В.* Теория развивающего обучения. М., 1996.
7. *Казакова Н.В., Казаков А.В.* К вопросу об определении объекта предпереводческого анализа текста // Перевод как фактор развития науки, техники и спорта в современном мире: сборник материалов международной молодежной конференции. Киров, 5-6 сентября 2012 года. Киров, 2012.
8. *Мокиенко О.П.* Герменевтический подход к развитию креативности старших школьников: автореф. Дисс. ... канд пед. наук: 13.00.01. Саратов, 2013.

9. *Наер В.Л.* Понимание и интерпретация (к основаниям интерпретации текста как аналитической деятельности) // Проблемы современной стилистики: сб. науч. Тр. Вып. 459. М., 2001.
10. *Найдич Л.Э.* Текст как самонастраивающаяся система и проблема эквивалентности перевода // Перевод как фактор развития науки, техники и спорта в современном мире: сборник материалов международной молодежной конференции. Киров, 5-6 сентября 2012 года. Киров, 2012.
11. *Сулима И.И.* Философская герменевтика и образование / И.И. Сулима // Педагогика. 1999. № 1.

REFERENCES

1. *Andreev A.L.* Russian education in a global perspective / reforming Russia: the Yearbook-2011 / Edition. 10. M; SPb. Institute of sociology RAS, Nestor-History, 2011.
2. *M.M. Bakhtin* Problems of Dostoevsky's poetics. M, 1979.
3. *Borev Yu. B.* Aesthetics: The Textbook /Yu. B. Borev. M.: The High. SHK., 2002.
4. *Gadamer.* Truth and method: the Basics Philos. hermeneutics: Per. with it. / General. amended and takes. senior B.N. Bessonova. M: Progress, 1988.
5. *Goncharova E.A.* Expansion of the categorial apparatus in contemporary studies of the text.// Linguistics at the end of the twentieth century. Results and prospects. Abstracts of the international conference. Vol. 1. M: MSU Publishing house. 1995.
6. *Davydov V.V.* The theory of developmental education. M: Intor, 1996.
7. *Kazakov N.V., Kazakov A.V.* To the question about the object definition preperiodic analysis of the text // of the Translation as a factor of development of science, technology and sport in the modern world: materials of the international youth conference. Kirov, 5-6 September 2012. Kirov, 2012.
8. *Mokienko O.P.* Hermeneutic approach to the development of creativity of the senior pupils: Avtoref. Diss. ... Dr. PED. sciences 13.00.01. Saratov, 2013.

9. *Najer V.L.* Understanding and interpretation (for reasons interpreting the text as analytical activity) // problems of modern stylistics: collected scientific articles. Tr. Vol. 459. M, 2001.
10. *Naiditsch LA* the Text as a self-adjusting system and the problem of equivalence of translation /Translation as a factor of development of science, technology and sport in the modern world: materials of the international youth conference. Kirov, 5-6 September 2012. Kirov, 2012.
11. *Sulima I.I.* Philosophical hermeneutics and education / I.I. Sulima // *Pedagogika*. 1999. № 1.

17 мая 2014 г.
